

86670

N°.....

CHANSONS ESPAGNOLES

PAR
MANUEL GARCIA PÈRE

Paroles françaises
de M. LOUIS POMEY
Arrangées
avec accompagnement de Piano
PAR
M^{me} PAULINE VIARDOT

N° 1.	Jalousie	Prix. 5 ^f .
2.	La Fleur du Vallon....	4.
3.	Floris	5.
4.	Silence!	5.
5.	La Barque de l'Amour...	6.
6.	Le Courrier	5.

Les Six en Recueil

E. GÉRARD & C^{ie}, Editeurs, 12, Boul^d des Capucines & 2, Rue Scribe, (M^{en} du G^d Hôtel)



ANCIEN M^{re} MEISSONNIER
E. GÉRARD & C^{ie}
12, Boul^d des Capucines
M^{en} DU G^d HOTEL

MANUEL GARCIA

Né à Séville en 1780, mort à Paris en 1832, Manuel Garcia n'a pas été seulement un grand virtuose, le célèbre chanteur pour qui, dans la même année 1816, Rossini écrivit les rôles d'*Almaviva* et d'*Otello*; il fut aussi un compositeur très-distingué, doué d'une science étendue, non moins que d'une facilité singulière et d'une invention inépuisable. Si les vieux amateurs n'ont point oublié les rôles d'*Almaviva*, d'*Otello*, de *Don Giovanni*, où Garcia a laissé son empreinte, et n'a été surpassé, peut-être égalé, par personne, ils n'ont point oublié non plus qu'il était l'auteur de plusieurs opéras, représentés avec succès à Paris même : *Il Califfò di Bagdad* et *Il Fazzoletto*, au Théâtre-Italien, et la *Mort du Tasse*, au grand Opéra. Ce qu'on sait moins, c'est qu'avant de quitter l'Espagne pour traverser l'Italie et se fixer en France, il y avait composé plusieurs de ces opérettes appelées *Zarzuelas*, telles que *El Poeta calculista*, *Las Clavijas del maese Adan*, etc., qui lui firent dans son pays une réputation populaire. A ces opérettes il ajouta une foule d'airs de genres divers, *El Contrabandista*, *Riqui-Riqui*, etc., etc., qui sont devenus airs nationaux, et courent les rues de toutes les villes et de tous les villages de l'Espagne.

Inutile d'ajouter que Manuel Garcia est le chef et le créateur d'une école de chant, continuée avec éclat par son fils, auteur de l'*Art du Chant*, inventeur du laryngoscope, école d'où sont sortis, outre ses deux filles, Marie Malibran et Pauline Viardot, plusieurs chanteurs éminents, tels que Adolphe Nourrit, Juste Géraldy, madame Méric-Lalande, Jenny Lind, etc.

C'est Garcia qui avait intercalé dans le *Barbiere di Siviglia* cette charmante sérénade à l'espagnole que Rubini et Mario remirent en lumière. Nous croyons être agréables aux amateurs de la musique originale et piquante en publiant, avec des paroles françaises traduisant habilement le texte espagnol, quelques airs choisis parmi ceux qui sont les égaux de cette sérénade célèbre, et qui s'étaient pieusement conservés dans la famille de l'auteur.

LES ÉDITEURS.

à Madame **GEORGE SAND.**

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.

JALOUSIE

Arrangées avec accomp^t de Piano.
par
M^{me} **PAULINE VIARDOT.**

Andante mosso. *avec tristesse. p*

CHANT.

Je vou - drais te

PIANO.

Andante mosso.

p

croi - re Mais le puis-je hé - las! Mais le

puis-je hé - las! Je vou - drais te croi - re, Mais le

puis-je hé - las! Quand dans l'ombre noi - re Dé-ro -

- bant mes pas Cet-te nuit der - niè - re

p
Ped.

U - ne femme au bras Je - fai vu là - bas

Quand la nuit der - niè - re A-près la pri - è -

p

re U ne femme au bras Je t'ai vu là - bas

Je vou drais te croi - re... Mais le puis-je hé - las!

cresc. *f* Mais le puis-je hé - las!

un peu pressé
Quand de ma re - trai - te J'ai dû jusqu'au jour Ecouter mu - et - te

1^{er} Mouvt
f
 Vos serments d'a-mour Je vou-drais te croi-

re, Mais le puis-je hé-las! Mais le

puis-je hé-las! Quand j'implore en-

poco accel

- sui-te La moindre fa-veur Un seul mot t'ir-ri-te Te met en fu-

rall. *a tempo.* *p*

- reur en fu - reur Je vou - drais te croi -

rall. *f* *p*

2 *3* *2*

- re Mais le puis-je hé - las! Mais le puis-je hé -

f *f* *rit.*

- las! Mais le puis-je hé - las, Ah! le puis-je hé -

pressez. *suivez.*

a tempo.

- las!

p *rit.*

Ped. *Ped.*

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.**LA FLEUR DU VALLON**Arrangées avec accomp^t de Piano
par
M^{me} PAULINE VIARDOT

Allegro. 8

PIANO.

p

Ped. \oplus

8

Gentil le fau-
Et toi bri-se

-vet-te Dont au point du jour Le côteau ré-pè-te Le doux chant d'a-
pu-re Dont la dou-ce voix D'un tendre mur-mu-re En chan-te nos

-mour Gentil le fau-vet-te Dont au point du jour Le côteau ré-
bois, Et toi brise pu-re Dont la dou-ce voix D'un tendre mur-

p

p

- pè - te Le doux chant d'a - mour Le cœ - teau
mu - re En - chan - te nos bois D'un ten - dre

ré - pè - te Le doux chant d'a - mour
mur - mu - re En - chante nos bois

Le doux chant d'a - mour le chant d'a -
En - chan - te nos bois en - chan - te nos

- mour Pour mieux voir ma bel - le Sur
bois

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

- pends ta chan - son Pour mieux

voir ma bel - le Sus - pends ta chan -

- son ta chan - son Si - len - ce, c'est el - le, La

fleur du val - lon, Re - gar - de, c'est el - le, La fleur du val -

lon Re - gar - de c'est el - le, La fleur du val - lon, Re -

cresc

cresc - gar - de c'est el - le La fleur du val - lon La

8

p

fleur du val - lon La fleur du val -

lon 8

p

8

p

Ped.

1^{ma} 2^{da}

D.C.

à Madame LEONARD.

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

Paroles françaises

de

LOUIS POMEY.

FLORIS

Arrangées avec accompt de Piano

par

M^{lle} PAULINE VIARDOT.

Moderato.

PIANO.

The piano introduction is in 6/8 time. The right hand features a series of chords and eighth notes, while the left hand provides a simple bass line. Dynamics include a forte (f) section followed by a piano (p) section.

p

Sous ta noi-re man - til - le, O Flo-ris ton œil

The vocal line begins with a piano (p) dynamic. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a simple bass line in the left hand.

f *p*

bril - le Moins ri-ante et moins bel - le Pa - raît l'aube nou-

The vocal line continues with a forte (f) dynamic followed by a piano (p) dynamic. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand and the simple bass line in the left hand.

vel - le Moins ri - ante et moins bel - le Pa - raît l'au - be nou -

vel - le

poco rit: a tempo.

suivez. **f**

Vai - nement le ciel

p **mf**

Ped. Ped.

som - bre S'en - ve - loppe de voi - les La clar - té des é -

p

Ped. Ped. Ped.

cresc. *rall.*

- toi - les L'indique à tra - vers l'om - bre

p

Sous ta noi - re man - til - le Ô Flo - ris ton œil

p

bril - le Moins bril - lante et moins bel - le

p

Pa - raît l'au - be nou - vel - le Moins bril - lante et moins bel - le Pa -

p

En mesure.

rit.

raît l'aube nou - vel - le!

suivez.

p

Ped.

con espress.

E - ni-vré de tes char - mes Et les yeux pleins de lar - mes,

Ped. Ped. Ped. Ped.

cresc.

O beau-té trop ché - ri - e Tout le jour je m'é - cri -

poco rall.

p En mesure.

e Sous ta noi - re man - til - le

p

O Flo - ris ton œil bril - le, Moins bril - lante et moins

bel - le Pa - raît l'au - be nou - vel - le Moins brillante et moins

bel - le Pa - raît l'au - be nou - vel - le l'au - be nouvel -

- le.

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.

SILENCE!

Arrangées avec accompt de Piano
par
M^{lle} **PAULINE VIARDOT.**

CHANT. *All^{to} tranquillo.* *p* Si - len -

PIANO. *All^{to} tranquillo.* *p*

Ped. Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

ce, hi - ron - del - le, Sus - pends

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

tes é - bats Et lais -

se ma bel - le Dor - mir

dans mes bras Lais - se, lais -

M.G.

Ped.

Ped.

- se ma bel - le Dor - mir, dor - mir

M.G.

Ped.

Ped.

Ped.

p

dans mes bras Sus - pends

M.G.

pp

pp legato.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

Ped.

ton mur - mu - re

O sour - ce des bois

Trem - blan

te ra - mu - re Ap - pai

se ta voix trem - blan te ra -

Ped. \oplus Ped.

mu - re Ap - pai - se ap -

M.G.

Ped.

- pai - se la voix Et

M.G.

pp

Ped.

lais - se ma bel - le

p

Dor - mir dans mes

bras Peut - être en - tend -

el - le Mon cœur bat - tre tout

bas! Mon cœur bat

- tre, mon cœur bat - tre tout bas!

Ped. Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped. Ped.

Ped. Ped.

mp

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.**LA BARQUE DE L'AMOUR**Arrangées avec accomp^t de Piano
par
M^{me} PAULINE VIARDOT.

Vivace con grazia.

PIANO.

The musical score is written for piano and voice. The piano part is in G major (one sharp) and 5/8 time. The tempo is 'Vivace con grazia.' The score is divided into four systems. The first system shows the piano introduction with a treble and bass staff. The second system continues the piano introduction. The third system introduces the vocal melody with the lyrics 'Ga-re! ga-re! ga-re!'. The fourth system continues the vocal melody with the lyrics 'ga-re! Du plai-sir du plai-sir qui t'ap-pel-le, Re-'. The piano part provides harmonic support throughout.

- dou - te re - dou - te re - dou - te la sui - te cru -

el - le; Re - dou - te la suite cru - el - le Re -

- dou - te — la suite cru - el - le! Ga - re! ga - re! jou - ven -

- cel - le, Ga - re ga - re jou - ven - cel - le!

ga - re! ga - re! ga -

Ped.

re!

f

p

Con-dui - sant sa bar-que frê - le Dont la pou-pe d'or ruis -

p

- sel - le Des dé - es - ses la , plus bel - le Dou-ce - ment vers

dim

nous vo - guait Le dieu d'a - mour est près d'el - le,

Prêt à dé - plo - yer son aî - le, L'arc en sa main é - tin - cel -

- le Et sur les eaux dar - de son trait

Au - tour d'eux tout est en flam - me L'on - de bouil - lonne et s'en -

poco ritenuto.

flam - me, Belle im - pru - den - te ren - trez au port,

Ou le for - ban vous prend à son bord Ga - re ga - re ga - re ga - re!

Du plai - sir, du plai - sir qui t'ap - pel - le, Re - dou - te re -

- dou - te re - dou - te la sni - te cru - el - le Re -

- dou - te la suite cru - el - le re - dou - te la suite cru -

- el - le, Ga - re! ga - re! jou - ven - cel - le! Ga - re! ga - re!

jou - ven - cel - le! Ga - re!

ga - re ga - re!

CHANSONS ESPAGNOLES

DE

MANUEL GARCIA.

LE COURRIER

Paroles françaises
de
LOUIS POMEY.

Arrangées avec accomp^t de Piano
par
M^{lle} **PAULINE VIARDOT.**

Allegro.

PIANO.

Ped.

Detailed description: The piano introduction is in 2/4 time, key of D major. It features a lively melody in the right hand with eighth and sixteenth notes, and a supporting bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte), *sf* (sforzando), *p* (piano), and *f* (forte). A pedaling instruction 'Ped.' is at the end.

Des courriers voi-là le roi, Tou - jours leste et toujours frin -

Detailed description: The first system of the song. The vocal line (treble clef) starts with a rest followed by the melody. The piano accompaniment (grand staff) continues with chords and moving lines. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

gant. Il devance-rait le vent, Tou - jours

Ped.

Detailed description: The second system of the song. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment provides harmonic support. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). A pedaling instruction 'Ped.' is at the end.

leste et toujours frin - gant Il de-van-ce - rait, il de-van-ce - rait, il de-van-ce -

15

Detailed description: The third system of the song. The vocal line continues the melody. The piano accompaniment provides harmonic support. Dynamics include *p* (piano). A page number '15' is at the bottom.

- rait - le vent Des courriers, oui sur ma foi
 Des courriers voi-là le roi, voi-là voi-là voi-là voi-
 -là le roi.
 Lorsqu'il tra-ver-se la nu-e

f *Ped.* *f* *Ped.*
p *cres.* *p*
f *f* *Ped.* *p*

A son bal - con toute é - mu - - e Ap - pa -

Ped.

- rait mainte in - gé - nu - - e. Cap - ti - vés par tant de

grâ - - ce Les cœurs vo - lent sur sa tra - -

- ce Sans y prendre garde il pas - - -

- se Plus ra-pi-de que le vent oui que le

vent

p cre - - - - - scen - - - - - do - - - - -

Ped. ⊕

Des courriers voi-là le roi, Tou - jours leste et toujours frin - gant

f *p* *f*

Ped.

Il de-vance-rait le vent Tou - jours leste et toujours frin -

p

p *cresc* *f*

- gant Il de_van - ce - rait, il de_van - ce - rait il de_van - ce - rait — le

13

f *f*

vent! Des courriers oui sur ma foi Des courriers voi-là le

f *sf* *f*

Ped. \oplus Ped. \oplus

p *f*

roi, voi - là — le roi, voi - là, voi - là le

p *f*

roi!

f

Ped. \oplus